

# 現代中国展望台

児野道子

枕部昭夫

丁安潔

## はじめに

本書は初級を終えた学習者——ピンイン字母がよめ、基本的な文法をひとつお習得し、辞書の助けで課文の大体の内容が把握できるレベルの学習者を対象に編纂したものです。

各課の構成は次のようになっています。

- 導入文 課文の内容理解を助けるために、簡単な導入文がつけてあります。必要に応じて、課文には書かれていないことでも、周辺知識として知っておいたほうがよいだろうと思われることについては、簡単にふれてあります。
- 詞解 課文にでてくる語句についていくつか取り出し注をつけています。辞書を引く手間を一部省き、学習者がより多くの時間を構文や内容の理解にあてられるようにと考えました。
- 課文 課文の読解により、今日の中国の姿や日本との関係が俯瞰できることを主眼に、すべて書き下ろしたものです。基本的な表現を中心とした自然な文章であることはもとより、学習者が興味を持って読み進められるようなテーマ・構成になるよう配慮しています。
- 常用表現 課文中から学習上ポイントとなる重要表現を取り上げ、例文を掲げました。外見上は同形でも異なる用法のあるもの（たとえば“将”など）についても、一つの項目の中でいっしょに例文を挙げています。異なった項目に分類していないのは、学習者が訳出の際に単なる言葉の置き換えに終わることなく、想像力をはたらかせることで、よりいっそう読解能力を養うことができるようにとの配慮からです。
- 内容問答 課文の理解度をチェックするために設問が用意されています。中国語で答えるには難しいと思われる箇所は、“用日语回答也可以”などとしてあります。

本書は13課構成となっていますが、クラスによっては課文の量が不十分な場合も想定して、補充教材を3つ用意しました。ここでは、ピンインのない文章を読む練習もできるような形式をとっています。クラスの進度に応じてご利用ください。

なお、課文の作成にあたり原案も含め、雪原一人、盧傑、楊森林、齊洪、閔焯の諸氏にご協力をいただきました。心より厚く御礼申し上げます。

本書が中国語の実力アップとともに中国理解の一助となることを願っています。

1997年 秋

著 者

## もくじ

<b>1</b>	中日汉字交流(漢字の中日交流)	1
<b>2</b>	热门专业(人気の専攻)	4
<b>3</b>	喝茶的讲究(お茶の飲み方)	7
<b>4</b>	敬烟(タバコをすすめる)	10
<b>5</b>	宴会(宴会)	13
<b>6</b>	中国人的生意经(商売のコツ)	17
<b>7</b>	下班后的业余生活(若者のアフター5)	20
<b>8</b>	大众音乐(音楽)	23
<b>9</b>	体育(スポーツ)	26
<b>10</b>	小议中国女性(中国女性)	29
<b>11</b>	贵族学校(貴族学校)	32
<b>12</b>	住房(住宅)	35
<b>13</b>	民工潮(出稼ぎラッシュ)	38

補充教材・1 大熊猫爱吃烤羊肉——40

補充教材・2 人民币——42

補充教材・3 北京一日游——46

### 豆知識

“马路”は「ウマノミチ」？ 12

英語の動詞“shanghai” 22

数字の入ったことば 25

日中異義語に注意！ 28

北京新名所「北京西駅」 31

ビギナーのための中国旅行の心得 34

# 1

## 中日 汉字 交流

Zhōng-Rì Hànzì jiāoliú

日本は中国から多数の漢字、漢語を輸入しましたが、近代に入ると今度は逆に中国が、西洋語から日本語に翻訳された学術用語を主とする多くの言葉を輸入しました。「两国は同文同種の関係だ」とよくいわれますが、同形異義語も多く要注意です。「検討」「检讨」jiǎntǎo（自己批判する）はよく引き合いに出される例ですが、中国語は勉強しなくても、筆談で大丈夫といっている人たちは、はたして“大家好！”をどう解釈するのでしょうか？

词解◆演变 yǎnbiàn 变化, 変遷

词汇 cíhuì 語彙

大家都 知道, 汉字 是从 中国 传到 日本 的。但是  
Dàjiā dōu zhīdao, Hànzì shì cóng Zhōngguó chuándào Rìběn de. Dànshì

由于 中国 与 日本 有着 不同 的 历史 演变 过程, 在  
yóuyú Zhōngguó yǔ Rìběn yǒuzhe bù tóng de lìshǐ yǎnbiàn guòchéng, zài

汉字 方面, 出现 了 一些 有趣 的 差异。比方说, 汉语里 的  
Hànzi fāngmiàn, chūxiǎnle yìxiē yǒuqù de chāyì. Bīfāngshuō, Hànyǔli de

“大家” “丈夫” “颜色”, 在 日语里 则 分别 表示 “房东” (大家さ  
“dàjiā” “zhàngfu” “yánsè”, zài Rìyǔli zé fēnbie biǎoshì “fángdōng”

ん) “健康, 结实”(じょうぶ) “脸色”(顔色) 的 意思。  
“jiànkāng, jiēshí” “liǎnsè” de yìsi.

不过 话 又 说回来, 汉语 和 日语中 的 汉字, 大多数  
Búguò huà yòu shuōhuílai, Hànyǔ hé Rìyǔzhōng de Hànzì, dàduōshù

有着 相同 的 意思。所以 中国人 与 日本人 通过 笔谈,  
yǒuzhe xiāngtóng de yìsi. Suǒyǐ Zhōngguó rén yǔ Rìběn rén tōngguò bǐtán,

也 能 进行 一定 程度 的 交流。这里 就 不能不 提到 近代  
yě néng jìnxíng yíding chéngdù de jiāoliú. Zhèlǐ jiù bùnéngbù tídao jìndài

中国 与 日本 间 汉字 的 交流 了。  
Zhōngguó yǔ Rìběn jiān Hànzì de jiāoliú le.

西方 文化 传入 东方, 最早 是 医学、地理学 方面  
Xīfāng wénhuà chuánrù Dōngfāng, zuì zǎo shì yīxué, dìlǐxué fāngmiàn

的 知识。 主要 是 由 在 中国 的 西方 传教士 与  
de zhīshi. Zhǔyào shì yóu zài Zhōngguó de Xīfāng chuánjiàoshì yǔ

中国人 共同 翻译成 汉语, 随后 又 传到 日本。 但是  
Zhōngguó rén gòngtóng fānyìchéng Hànyǔ, suíhòu yòu chuándào Rìběn. Dànshì

日本 到了 明治维新, 大量 翻译 西方 社会学、 哲学 等 著作。  
Rìběn dào le Míngzhìwéixīn, dàliàng fānyì Xīfāng shèhuìxué, zhéxué děng zhùzuò.

为了 更好地 吸收 和 消化 西方 文化, 翻译家们 努力 将  
Wèile gènghǎode xīshōu hé xiāohuà Xīfāng wénhuà, fānyìjiāmén nǔlì jiāng

西方 的 新 概念、 新 思想 翻译成 汉字, 因此 出现了  
Xīfāng de xīn gàiniàn, xīn sīxiǎng fānyìchéng Hànzì, yīncǐ chūxiàn le

“社会” “科学” “进化” 等 大量 新 词汇, 它们 又 通过  
“shèhuì” “kēxué” “jìn huà” děng dàliàng xīn cíhuì, tāmen yòu tōngguò

留日 学生 传到 中国, 对 中国 语言 文化 产生了  
liú-Rì xuésheng chuándào Zhōngguó, duì Zhōngguó yǔyán wénhuà chǎnshēng le

很 大 的 影响。  
hěn dà de yǐngxiǎng.

这样看来, 汉字 是 在 交流中, 不断地 变化 与 发展 的。  
Zhèyangkànlái, Hànzì shì zài jiāoliúzhōng, búduàn de biànhuà yǔ fāzhǎn de.

## ! 常用表现

### 1. 是~的

我们的联欢会是在热烈的气氛中进行的。

8个留学生里有6个是从意大利来的。

### 2. 由于

由于做了充分的准备, 终于取得了冠军。

由于工作很忙, 未能及时回信。

### 3. 〈存現文〉

上有天堂，下有苏杭。

后边开来了一辆摩托车。

听说物价要涨（zhǎng），市场上出现了抢购（qiǎnggòu）风。

### 4. 比方说／比如（说）

北方人很喜欢吃面食，比方说，水饺、包子、面条和馄饨（húntun）。

减肥要适当（shìdàng），比如以不吃饭减肥，有害于身体。

### 5. 因为～，所以／而… cf. 因此，因而

因为天气不好，飞机误点了。

因为这个周末作业太多了，所以我不能跟你们一起出去玩儿。

### 6. 为（了） 声調に注意

为了去北大留学，小林打工攒（zǎn）了不少钱。

我们选小王为棒球队的队长。

### 7. 将 cf. 把

火车将进站了。

从今年三月开始，她将去参加联合国的有关世界保护环境会议。

请你将这篇论文交给刘教授。

父亲将他的旧汽车卖了，又买了一辆新的。

### 8. 看来

在我看来，她还不到三十岁吧？

早上这么好的天气，看来不会下雨的。

## ❓ 内容问答

1. 汉语的“颜色”在日语中是什么意思？
2. 从日本传到中国的哪一方面的词汇多呢？

## 大熊猫 爱吃 烤羊肉

要问大熊猫吃什么？很多人都会毫不犹豫地回答：“爱吃竹子”。其实不然。

不久前，记者到以保护大熊猫为重点的甘肃白水江国家级自然保护区采访，专家告诉记者，大熊猫最爱吃的其实是肉类。专家说，大熊猫属于食肉动物，跟熊、老虎等凶猛动物有着较近的亲缘关系。在远古时代，大熊猫分布也非常广泛，几乎在全国各地都有分布，但由于它体态臃肿，行动笨拙，跑不快，跑不远，爬不高，捕食能力很差，无法和其他种类的食肉动物竞争，获取食物。因而逐渐被淘汰，只能生活在海拔2000米以上的高寒地区，靠吃其他动物不爱吃的竹子维持生活，逐渐养成了吃“素”的习惯。

但是尽管如此，大熊猫还是秉性难移，遇到吃肉的机会总要美餐一顿。在保护区内，有时为了给那些患病的野生大熊猫治病，不得不先把大熊猫诱捕起来，而诱饵就是一大块香喷喷的烤羊肉。

### **?** 内容问答

1. 大熊猫本来爱吃肉还是爱吃竹子？
2. 它为什么不吃肉了？

## Dàxióngmāo ài chī kǎoyáng ròu

Yào wèn dàxióngmāo ài chī shénme? Hěn duō rén dōu huì háo bù yóuyùde huídá: “Ài chī zhúzi”. Qíshí bùrán.

Bùjiǔ qián, jìzhě dào yī bǎohù dàxióngmāo wéi zhòngdiǎn de Gānsù Báishuǐjiāng guójiājízìránbǎohùqū cǎifāng, zhuānjiā gàosu jìzhě, dàxióngmāo zuì ài chī de qíshí shì ròulèi. Zhuānjiā shuō, dàxióngmāo shǔyú shíròudòngwù, gēn xióng、lǎohǔ děng xiōngměng dòngwù yǒuzhe jiào jìn de qīnyuán guānxi. Zài yuǎngǔshídài, dàxióngmāo fēnbù yě fēicháng guāngfàn, jīhū zài quánguó gèdì dōu yǒu fēnbù, dàn yóuyú tā tītài yōngzhǒng, xíngdòng bènzhuō, pǎobukuài, pǎobuyuǎn, pábugāo, bǔshí nénglì hěn chà, wúfǎ hé qítā zhǒnglèi de shíròudòngwù jìngzhēng, huòqǔ shíwù. Yīn’ér zhújiàn bèi táotài, zhǐ néng shēnghuózài hǎibá liǎngqiān mǐ yǐshàng de gāohán dìqū, kào chī qítā dòngwù bú ài chī de zhúzi wéichí shēnghuó, zhújiàn yǎngchéngle chī “sù” de xíguàn.

Dànshì jīnguǎn rúcǐ, dàxióngmāo háishi bǐngxìng nán yí, yùdào chī ròu de jīhuì zǒng yào měicān yí dùn. Zài bǎohùqūnèi, yǒushí wèile gěi nàxiē huàn bìng de yěshēng dàxióngmāo zhì bìng, bùdébù xiān bǎ dàxióngmāo yòubǔqīlai, ér yòu’ér jiùshì yí dà kuài xiāngpēnpēn de kǎoyáng ròu.